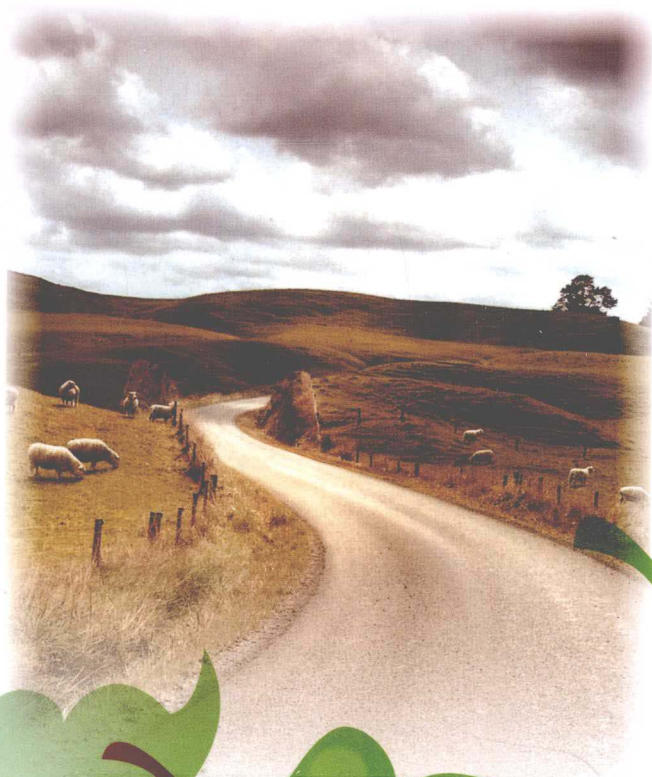


张爱玲最为欣赏
村上春树至诚推崇

菲茨杰拉德文萃



雅阁的天梯

[美] 菲茨杰拉德 著
许德金 译

东方出版社

菲茨杰拉德文萃

Selected Works of F. S. Fitzgerald

王 宁 主编

爵士乐美人迷惘

雅阁的天梯

東 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

爵士乐美人迷惘: 雅阁的天梯/[美] 菲茨杰拉德(Fitzgerald, F. S.) 著;
许德金译.—北京: 东方出版社, 2011

(菲茨杰拉德文萃)

书名原文: *Beautiful Jazz and the Lost*

ISBN 978-7-5060-4117-1

I. ①爵… II. ①菲… ②许… III. ①短篇小说—作品集—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第005749号

爵士乐美人迷惘: 雅阁的天梯

JUESHIYUE MEI REN MIWANG: YAGE DE TIAN TI

作 者: [美] 菲茨杰拉德

译 者: 许德金

策 划: 崔人元 郭晓娜

责任编辑: 陈鹏鸣 郭晓娜

出版发行: 东方出版社

地 址: 北京市朝阳区门内大街166号

邮政编码: 100706

印 刷: 香河华林印务有限公司

版 次: 2011年2月第1版

印 次: 2011年2月第1次印刷

开 本: 710mm×1000mm 1/16

印 张: 20

字 数: 300千字

书 号: ISBN 978-7-5060-4117-1

定 价: 41.80元

发行电话: (010) 65257256 65245857 65276861

团购电话: (010) 65273937

版权所有 侵权必究

菲茨杰拉德：一个时代的

桂冠诗人和代言人

——代总译序

美国大作家菲茨杰拉德 (F. Scott Fitzgerald, 1896—1940), 是近年来随着其《了不起的盖茨比》、《夜色温柔》等作品的中译本的传播, 才渐为中国广大读者知悉的。然而, 相对于菲茨杰拉德在文学史上的地位, 中国对菲茨杰拉德的翻译和评论工作可说是远远不够。因此, 《菲茨杰拉德文萃》的出版, 就有着重要的意义。

菲茨杰拉德的一生及其创作, 同追求时尚的美国东海岸地区有着千丝万缕的联系。他出生于家境不佳的小商人家庭, 上学读书全仰仗亲友们的资助。进入普林斯顿大学以后, 他积极参加学校的戏剧团体活动, 并同当时著名的诗人毕肖普以及文学评论家威尔逊过从甚密。他这时已经如醉如痴地爱上了文学, 他曾对文学评论家威尔逊说过: “我要成为有史以来最伟大的作家之一, 你呢?”^① 他幻想着自己有朝一日真的成了一名声名赫赫的大作家, 偕同美貌的金发女郎, 出没于灯红酒绿的场所, 过着终日纸醉金迷的生活。

第一次世界大战的炮火, 打破了菲茨杰拉德的美妙幻想。人生价值的丧失, 前途理想的渺茫, 都给了他沉重的精神打击, 致使他对中产阶级的精神价值发生了怀疑, 终日迷惘、踟蹰在“荒原”上。但他仍未失去当一名作家的信心和决心, 他有足够的的生活准备和技巧准备的, 其中包括生活积累和技巧训练。在战时的军队训练营里, 步兵少尉菲茨杰拉德以惊人的毅力奋笔疾书, 写下了处女作《此岸天堂》(*This Side of Paradise* , 1920)。

^① 转引自《世界文学》, 1980年第6期, 第195页。

《此岸天堂》使菲茨杰拉德一举成名，其重大意义和成就，“证明了菲茨杰拉德有他自己的才能，如流利而富于形象性的叙事风格、喜剧感和天生善于捕捉他人对话语言的听觉本领等等。不过它令人难忘的特色还在于它宣告了标准的变化”^①，也证明了菲茨杰拉德完全有资格成为他那个时代的代言人。今天，在美国各大学的文科，《此岸天堂》连同海明威的《太阳照常升起》，被公认为是研究“迷惘的一代”的必读书。当年的穷大兵菲茨杰拉德因为《此岸天堂》的成功，也得以与倾心已久的富家小姐赛尔妲成婚，金童玉女俨然神仙伴侣，但天意弄人，后来赛尔妲得了精神病，严重地打击了菲茨杰拉德的身体和创作能力。

美国的1920年代，不只是幻想破灭和寻欢作乐的时代，也是思想异常活跃的时代。那个时代被称为“爵士时代（爵士乐时代）”，因为菲茨杰拉德发表过《爵士时代的故事》（*Tales of the Jazz*，1922）等作品。菲茨杰拉德有“爵士乐时代的优秀编年史家”之称，取得了“作为爵士时代的首领和桂冠诗人”^②的地位。

菲茨杰拉德的小说创作只持续了十几年时间。我们可从其创作中找出一条发展线索，这就是“幻想—崩溃—毁灭”的过程，而《此岸天堂》是这条线索的开始。其后在短篇小说《戴立林坡错了》（*Dalyrimple Goes Wrong*）等作品中，菲茨杰拉德对社会的揭露更加深刻，对理想和价值幻灭的表现尤甚。随着创作日臻成熟，菲茨杰拉德对美国社会的厌恶、揭露和批判的程度也愈益强烈。菲茨杰拉德发表的《了不起的盖茨比》（*The Great Gatsby*，1925）成了“某种悲剧性的田园诗”^③，通篇弥漫着一种悲剧性的压抑气氛。虽然在一系列描写中仍可看出旧时富于浪漫传奇色彩的痕迹，但整篇作品的基调却是严肃的，该小说“也许是对贵族团伙充斥的那个时代以及产生出这

① 见马尔科姆·考利《菲茨杰拉德——金钱的罗曼史》，载《美国文学丛刊》1982年第3期。

② 参见伊恩·欧斯比（Ian Ousby）《美国五十部小说评介》（*An Introduction to Fifty American Novels*），伦敦和悉尼，1977年版，第208页。

③ 见《世界文学》，1980年第6期，第205页。

些团伙的社会条件的最深刻的小说式的分析。”^①

《了不起的盖茨比》一般被认为是菲茨杰拉德最优秀的小说和代表作，体现了菲茨杰拉德精湛的艺术造诣。小说的篇幅不长，但构思巧妙，着意描写了人物的内在感情。菲茨杰拉德以凝炼、精确的风格，细致入微的描写，熟谙自如的象征比喻，以及散文诗一般的优美语言而蜚声美国文坛。我们从中既可见到浓郁的现实主义生活气息，又可感觉出浪漫主义的神秘气氛。著名评论家卡津认为，《了不起的盖茨比》写出了“最动人心弦的美国悲剧”，而菲茨杰拉德的名字也和这部小说“永存于世”^②。人物的悲欢离合体现出作者本人的忧伤心境，含蓄深沉的描写寄予着深刻的主题：上流社会虚伪空虚，必然要走向崩溃的境地。菲茨杰拉德作为“爵士时代”的歌手，为上流社会行将崩溃的命运唱了一曲无尽的挽歌。

继《夜色温柔》之后，菲茨杰拉德又发表了一系列中短篇小说，未完成的长篇小说《末代大亨》（*The Last Tycoon*，1941）在他死后也出版了。虽然这些作品仍不失其往日的艺术特色，但从中能够看出杰出文学家的菲茨杰拉德的创作已陷入了危机。

今天，我们站在历史的高度来看，至少可以把菲茨杰拉德作品的重要意义概括如下：

菲茨杰拉德的小说表明了“美国梦”的幻灭。作为“迷惘的一代”的重要作家，他的小说真实地揭示了一战后西方一代青年的精神危机。虽然他不像海明威那样亲身参加过战争，但是那个时代打在他心灵上的印记却是难以抹去的。正如斯比勒所指出的那样，“比较年轻的这一代作家，大部分出生于19世纪的最后十年里，在国家作为一个世界列强而成熟时成长起来，他们很容易认为自己在成年时就似乎陷入了西方文明的崩溃之中，他们自己也因此

① 见斯卡利·布雷德里（Sculley Bradley）等编《美国文学的传统》（*The American Tradition in Literature*）第2卷，纽约：诺顿，1967年版，第814页。

② 参见阿尔弗雷德·卡津（Alfred Kazin）《在民族的土地上》（*On Native Grounds*），纽约：双重时代公司，1956年版，第246页。

处于‘迷惘’的状态。”^①

菲茨杰拉德的小说是“金钱的罗曼史”，是考察那个时代的重要历史资料，他本人也被恰当地称为“1920年代富人的分析家”。菲茨杰拉德不仅写了青年人对金钱的追求，如《戴立林坡错了》、《富家子弟》（*The Rich Boy*）等，而且还写了对金钱的幻灭（如《了不起的盖茨比》等），因此也带有对拜金主义的鞭挞和批判。作为勇敢地正视现实生活的作家，菲茨杰拉德在自己的小说中为上流社会的必然衰亡唱了“一曲无尽的挽歌”。在他的作品中既可见到他对上流社会人士“高雅风度”的追求和向往，又可见到他对这些道貌岸然的伪君子的赤裸裸的揭露，其后期的作品对资产阶级文明的鞭挞也愈益犀利和深刻。

菲茨杰拉德在美国和世界现代文学史上的重要地位已无可非议。菲茨杰拉德是“20世纪最优秀的美国作家之一”^②；是“他那一代人的历史学家，并且长时间作为那个时代最突出的代表”^③。确实，英年早逝的菲茨杰拉德是可以比肩与他同时代的获得过诺贝尔文学奖的美国作家海明威、福克纳的。

但对菲茨杰拉德究竟属于哪种文学传统，人们仍莫衷一是。有人说他属于现代主义中的“迷惘的一代”作家之列，而实际上“迷惘的一代”中大部分作家采用的是现实主义的创作方法；也有人说他的创作属于美国文学的浪漫主义传统，理由是他笔下的人物以及故事情节富有浪漫传奇色彩，而且他本人也承认受到浪漫主义诗人济慈的影响最大，持这一观点的论者占大多数。

菲茨杰拉德的创作一定程度上受到过批判现实主义作家杰克·伦敦和德莱赛的影响，一些批评家喜欢将《了不起的盖茨比》同杰克·伦敦的《马丁·伊登》以及德莱赛的《美国的悲剧》相比。菲茨杰拉德缺乏杰克·伦敦那样的愤怒抗议以及德莱赛那样的批判深度，但在菲茨杰拉德的笔下，悲剧性更加含蓄，更加耐人寻味，或者说，更带有中产阶级的价值观和情调。

① 罗伯特·斯比勒（Robert E. Spiller）《美国文学的周期》（*The Cycle of American Literature*），纽约：麦克米兰公司，1959年版，第185-186页。

② 见伊恩·欧斯比《美国五十部小说评介》，第208页。

③ 卡津《在民族的土地上》，第250页。

菲茨杰拉德的小说在很大程度上，特别是在文体风格上，深深地受着亨利·詹姆斯的影响，这在《了不起的盖茨比》中也可找到不少印证。因此，艾略特称这部小说是“自从亨利·詹姆斯以来，美国小说所迈出的第一步”，就不足为奇了。一些评论也认为，菲茨杰拉德作品都是写上流社会人士的，他是上流社会的歌手，其创作“属于亨利·詹姆斯传统”，而詹姆斯的作品恰恰是描写资产阶级中上层人士的，属于“高雅的现实主义”。菲茨杰拉德确实也在相当一部分作品中，创造性地继承了亨利·詹姆斯揭露上流社会的虚伪和狡诈这个传统，这在《冰宫》（*The Ice Palace*）、《夜色温柔》（*Tender is the Night*）等作品中尤为突出，并有了更深的意义。如果说《此岸天堂》中阿默瑞在爱情上的悲欢离合还带有几分喜剧的色彩，《了不起的盖茨比》中盖茨比的毁灭仅仅是一出个人悲剧，那么，《夜色温柔》中人物的悲剧则富有更广泛的意义。

但应当看到，菲茨杰拉德的创作有着深刻的矛盾，“菲茨杰拉德并不崇拜财富或富裕人家，他仅仅生活在他们的金黄色眼睛里。他们是‘不同常人的’；青春时代始终生活在这天地里的这位作家对他们是有着真正了解的；他了解这些富人或财富，就如同海明威了解战争一样……”^① 菲茨杰拉德年轻时曾迷恋过金钱，但成名后又挥霍无度，深受金钱的毒害，因此他对金钱的价值有着深刻的理解，并能够栩栩如生地描绘出一部上流社会的“金钱的罗曼史”^②。

我认为，菲茨杰拉德的小说创作是复杂的，他既有着历史学家的那种客观性，试图真实地表现出“爵士时代”的时代精神，又同时具有浪漫主义诗人的气质，以浪漫主义的笔调勾勒出一幅幅动人的历史画面，塑造出一个个源于生活又高于生活的具有艺术真实的人物。同时，20世纪的西方文坛，现代主义各流派纷纷打起“反传统”的旗号，风靡一时的早期存在主义思潮以及弗洛伊德的精神分析学说不能不对菲茨杰拉德产生一定的影响。菲茨杰拉德小说中既有批判现实主义的成分，又富有浪漫传奇的色彩，还从现代

① 参见卡津《在民族的土地上》，第248页。

② 参阅马尔科姆·考利的文章《菲茨杰拉德——金钱的罗曼史》，载《美国文学丛刊》1982年第3期。

主义作家那里学习了一些表现技巧。在某种程度上，菲茨杰拉德的创作可以说达到了现实主义和浪漫主义相结合的境地，这一点突出体现在他对人物形象的塑造上。

菲茨杰拉德在自己的作品中，描写了形形色色的中产阶级人物。“他写过轻佻的摩登女郎、骗子及缺乏男子气概的人们的行为举止。他对自己的童年进行过动人的描绘。他描写反目夫妻如何重归于好，描绘过北方与南方生活的悬殊差异，描述过美国人在欧洲怎么垮掉，描摹过富有天才的醉鬼们的自我折磨……”^①

菲茨杰拉德作品的人物既有着相同或相似的共性，又有着鲜明迥异的个性，不少人物深深地打动着读者。在这些人物中，给人印象最深的是阿默瑞、盖茨比、戴弗夫妇、罗斯玛丽、汉森、哈珀、戴立林坡、德克斯特等，这些人构成了“爵士时代”画廊里的人物群像。把他们的特征加在一起，也是菲茨杰拉德本人性格特征和风度气质的最好体现。他们的追求金钱、及时行乐，反映了作者早年的拜金狂热和罗曼蒂克式的个人生活。他们的迷惘虚无则揭示出作者本人对资产阶级价值标准的怀疑。他们对社会的幻灭和反叛也就是作者对美国社会的无声抗议。在这些人物群像中，我们时常可以看到菲茨杰拉德夫妇那令人熟悉的身影和音容笑貌，我们同时也可以在菲茨杰拉德的身上窥见那些人物的个性特征之一斑。因此，菲茨杰拉德在谈到自己和书中人物之间的关系时承认：“我有时简直弄不清赛尔妲和我究竟是实有其人，还是我的哪部小说中的人物。”^②

菲茨杰拉德作品中的人物都想往上爬，按照《富家子弟》中汉森的父亲所希望的那样，成为社会上的“成功者”，也就是要成为拜伦式的英雄或杰克·伦敦式的强者。但他们获得成功的道路不尽相同，因而成功后的命运也各有所异。盖茨比获得大量钱财而发迹归来靠的是非法买卖；戴立林坡走上鸿运则靠的是拦路抢劫的拙劣手段；而迪克·戴弗获得年轻姑娘罗斯玛丽的钦慕则既靠了高雅的风度魅力，又靠了那善于诱人的社交手腕……他们中大多

① 参见《美国文学丛刊》，1982年第3期，第157-158页。

② 《美国文学丛刊》，1982年第3期，第149页。

数人成功后又遇到各种不同的不幸甚至厄运，只有戴立林坡成为州参议员人选，成了他们中的佼佼者。

菲茨杰拉德的人物之所以能给人深刻的印象，除去人物本身的言谈举止和风度魅力外，另一重要之处则在于人物描写上的独特技巧。菲茨杰拉德善于调动各种艺术手法，来刻画他笔下的人物，我这里仅主要概括为以下几点：

一是印象式的肖像描写。这种手法在《了不起的盖茨比》中尤为突出。菲茨杰拉德描写人物，不以具体、逼真的描绘见长，却善于捕捉人物的精神特征。例如对一些次要人物的描写，作者通过卡罗威的印象来勾勒，而对盖茨比这个主要人物的描写，则通过耳闻的间接印象和目睹的直接印象来完成。在参加酒宴之前，卡罗威就多次听到有关盖茨比的一些逸闻旧事，在他的印象中，这是一个神秘莫测的人物。而在酒席宴上同他偶然相识时，则一下得出了这样的印象：他“不过是一个风度翩翩的年轻汉子，三十一二岁年纪，说起话来文质彬彬，几乎有点可笑”。寥寥数语，就把一个人物的性格特征印象式地展示在读者面前了。

二是细腻微妙的心理分析。菲茨杰拉德的肖像描写尚较简洁，而对人物的心理分析则相当细腻，有时甚至达到了詹姆斯那样细致入微的程度。在他的几部长篇小说中，这样的例证就屡见不鲜。《戴立林坡错了》这个短篇小说不过一万五千多字，而贯穿其间就有好几段心理分析，特别是对主人公决心不择手段向上爬时的复杂的心理活动更是描写得细腻真实：

走捷径则意味着摒弃早在孩提时代形成的处世哲学：成功来自对义务的忠实，作恶必将受到惩罚，或者行善终将得到好报——诚实的贫困要比堕落的富裕更幸福。

那就意味着要横下一条心。

.....

在我轻信他人的那些年月里——他思考着——他们对我说，恶是一种肮脏的东西，就像弄脏的衣领那样泾渭分明。但在我看来，恶似乎只是一种艰难命运的形式而已.....

在同一段心理分析中，菲茨杰拉德就采取了直接和间接两种手法，通过客观的分析和自我意识分析，把主人公犯罪前从犹豫不决直到横下一条心的内心斗争过程表现得细致无遗了。《夜色温柔》里，妮可儿患精神病住院时给迪克的信中，充满了狂乱的、不合语法、不合逻辑的呓语，作者虽未加渲染，但一个精神病人的变态心理和潜意识便跃然纸上了。后来随着妮可儿病情逐步好转，她的语言也就逐渐恢复正常了。

三是对比的描写手法。通过二者或三者以上的依次对比，更加衬托出主要人物的优雅完美，这在《夜色温柔》中用得比较频繁。例如在第一部第六章中，作者站在罗斯玛丽的角度，将宴会上的两个人进行了一番比较：

……厄尔·布雷迪来了，他惊奇地发现罗斯玛丽也在场。他的举止显得比在电影制片厂更加温和，仿佛他的不同性格是在大门口才显出来似的，于是罗斯玛丽当即将他和迪克·戴弗比较，结果毫不含糊地倾向后者。相形之下，厄尔·布雷迪似乎略显臃肿，有点缺乏教养……

通过这番对比，精神病医生戴弗在罗斯玛丽纯洁的心灵里更加高大完美了，而她和布雷迪导演的关系，就如同“电影里男女演员亲吻”那样转瞬即逝。

四是环境描写的烘托。菲茨杰拉德着意描写环境场景，并非为了单纯写景，而是借不同的环境场景来烘托人物，表现人物的性格特征。例如，在《冰宫》中，菲茨杰拉德描写北方的冰天雪地和严寒气候，借以烘托表现出哈里的冷酷无情的心，最后写他在冰冷阴森的冰宫里突然甩开自己的情人哈珀时，更是显出了他那颗冷酷的心，并暗示着人情的淡薄。虽着墨不多，但通过这一系列环境描写的烘托，一个虚伪自私、缺乏人情味的人物的形象就跃然纸上了。

在当今全球化的时代，受到大众文化的冲击，纯文学处于不大景气的状态，但是我始终坚信，人类总是需要文学存在的空间的。多年来，我努力要编译一部经得起考验的菲茨杰拉德文集；在多位从事文学翻译、教学和研究

的同行及崔人元编审的襄助下，现在终于克成其功。东方出版社慧眼识珠，决定出版这套多卷本《菲茨杰拉德文萃》。在此，我要对各位朋友和东方出版社表示感谢！

《菲茨杰拉德文萃》的面世，对热爱文学的读者朋友来说无疑是一大幸事，特别是对于中产阶级和小资情调的读者朋友来说，菲茨杰拉德的作品是相当有味道的盛宴；而对于喜欢村上春树和张爱玲作品的读者朋友来说，菲茨杰拉德的作品更是值得一读。菲茨杰拉德生活和创作的年代，正是美国高速发展并成为世界主要强国的年代，其时的人情世道，跟当下的我们也有较多的契合。

《菲茨杰拉德文萃》荟萃了菲茨杰拉德的全部精品和重要作品，译者也都可说是一时之选。《菲茨杰拉德文萃》分为如下五卷：

《此岸天堂》（第一个中译本），《永恒之恋》（包括《了不起的盖茨比》和首次中译《致赛尔姐》），《夜色温柔》，《爵士乐美人迷惘》（中短篇集），《最后的大亨》（首次中译本）。

我拉杂写了这些，充作《菲茨杰拉德文萃》的总译序，更多的评论还是请广大读者朋友去做吧。

王 宁

2010年春于北京清华园

译 序

许多中国读者朋友可能早已欣赏过菲茨杰拉德 (Fitzgerald, F. Scott. 1896—1940) 的代表作《了不起的盖茨比》、《夜色温柔》了。这两部巨著奠定了小说家菲茨杰拉德在美国乃至世界文坛的地位, 使其成为 20 世纪美国最负盛名、最有影响力的小说家之一。但是, 不为中国读者所熟悉的是, 作为 20 世纪初“迷惘一代”代言人的菲茨杰拉德在短短不到二十年的创作生涯中不但创作了四部长篇小说 (《了不起的盖茨比》、《夜色温柔》、《美丽与不幸者》及其未完成的作品《最后的大亨》), 而且还为后人留下了一百七十八篇短篇小说。

这些短篇小说往往发表在当时美国最时髦流行的杂志上, 其中一部分后来还被好莱坞拍摄成电影。不必讳言, 这些短篇小说中有一部分是出于赚钱目的而完成, 略显生硬与矫情, 但也不能否认, 其中的佳作则光彩夺目、熠熠生辉, 是世界短篇小说中的瑰宝精品——若不把这些杰作译介到中国, 对于有文学品位的中国读者可说是一种莫大的损失。因此, 我竭诚奉献上精选菲茨杰拉德优秀短篇小说的《爵士乐美人迷惘》中文译本, 并纳入“菲茨杰拉德文萃”丛书。

《爵士乐美人迷惘》精选了菲茨杰拉德的四十三个短篇小说佳作名篇, 分为《风月俏佳人》、《雅阁的天梯》、《一梦十年》三册。这些作品无论从题材、内容、篇幅上, 还是从语言艺术上, 基本涵盖了菲茨杰拉德各个时期创作的精品。就篇幅而言, 最长的可达三万多字, 如《五一节》; 短的则还不到两千字, 如《真心爱人》。从创作时间上来看, 有最早发表在《星期六晚邮报》上的佳作, 如《头与肩膀》; 也有作者生前在好莱坞最后创作的作品, 如《迷失的十年》、《“烧些开水——多烧点”》、《吻别》等; 还有一些是在作者死后许多年才发表的作品, 如《吻别》在被《世界杂志》拒绝九年后才于

1949年由柯利叶出版公司出版；《真心爱人》则更是在被《绅士杂志》拒绝二十九年后才于1969年出现在《海明威/菲茨杰拉德年鉴》上。总体来说，菲茨杰拉德的短篇小说具有以下几个鲜明的特点：

一是题材广泛，内容深刻。文学创作离不开生活，是对生活的提炼和升华。菲茨杰拉德的短篇小说就是他自己和那个时代生活的缩影。他于1896年9月出生于美国明尼苏达州圣保罗市一个中产阶级商人家庭里，因父亲生意不好而家道中落。尽管在亲戚朋友的接济下，他在贵族学校里念完了中学，并于1913年进入普林斯顿大学接受高等教育，但他与同学相比仍只是个穷孩子，就如《像丽兹酒店那么大的钻石》中的约翰·安格尔一样。发财的“美国梦”，早在少年时代就已在他的心中生根发芽。

大学生活给菲茨杰拉德以后的创作铺平了道路：他在普林斯顿不但学好课内的东西，而且还积极参加各种课外文学活动，并结识了一批校园学者，其中包括后来颇负盛名的批评家埃德蒙·威尔逊。但未能入选普林斯顿大学橄榄球队一事却对他打击不小，令他久久不能忘怀。他只好把这个梦想交给小说中的主人公来实现，如《季后赛》、《巴塞尔和克娄巴特拉》等。

1917年，菲茨杰拉德离开普林斯顿参军入伍，驻扎在亚拉巴马州的蒙哥马利，但没等参战，第一次世界大战就已结束了。他在驻地遇到并爱上了当地一位法官美丽的女儿赛尔妲，两人迅速坠入爱河。但赛尔妲不久就决定解除婚约，因为她认为菲茨杰拉德无法让自己过上梦寐以求的那种灯红酒绿的生活。这沉重打击了年轻的菲茨杰拉德。他决心“发财”以赢回赛尔妲的芳心，并最终成功了。菲茨杰拉德在1919年退役之后返回纽约，开始创作大学时未完成的长篇小说《此岸天堂》。该小说于1920年出版，立即成为畅销书，菲茨杰拉德名利双收，出书一个星期后，就如愿与赛尔妲结了婚。

但这童话般的婚姻故事并没有童话一样美丽的结局，婚后的生活并没有想象中的那么美好。由于菲茨杰拉德夫妇两人毫无节制地花钱，过着醉生梦死的生活，所以他们总是入不敷出。他们于1924年搬到了生活费用相对低廉的欧洲——并在巴黎遇到了“迷惘一代”的代表人物海明威以及斯坦、庞德等名家——但最终也没能走出经济困境。而家庭和事业也发生了分歧——颇有天赋的赛尔妲想发展自己的事业，实现当一名舞蹈家、作家和一名出色画

家的梦想，可菲茨杰拉德坚决不同意。如此这般，最终赛尔姐精神崩溃，而菲茨杰拉德自己也因常年酗酒而终于英年早逝。

所有这一切悲剧性的东西，在菲茨杰拉德的作品中都有所体现。比如，《国外之行》、《游泳的人》以及《重访巴比伦》，这三篇小说都是作者对自己以前流亡国外的所作所为进行的深刻反省：自己的酗酒、身体的崩溃、妻子的发疯、自己的忏悔和痛改前非的决心以及对孩子的责任感都在这三篇小说中得到了深刻的体现。与妻子事业上的分歧，也在《天作佳偶！》中有所体现。菲茨杰拉德的短篇小说触及自己和社会生活的方方面面，把自己和他所处的时代都融入到了小说之中，可谓取材广泛，内容深刻。

二是善于描画梦想，有鲜明的幻灭色彩。菲茨杰拉德生活的时代是美国的黄金时代。内战之后形成的一种崭新的“美国梦”在20世纪初达到了高潮。那时人们普遍相信，他们在美国可以通过各种手段来大发其财，并由此获得幸福。但是1920年代的非茨杰拉德并不是这么认为的，他认为这种梦想毕竟只是一种梦想，是骗人的，在现实生活中根本不可能实现。如果执拗于愿望的实现，把愿望等同于物质财富，那么最终的结局只能是陷入幻灭和失望的泥潭之中。从内容上来看，菲茨杰拉德的幻灭大概有以下几种：爱情梦的幻灭，如《婚宴》；发财梦的幻灭，如《像丽兹酒店那么大的钻石》；事业梦的幻灭，如《吻别》；自由梦的幻灭，如《五一节》等；投机梦的幻灭，如《资助费尼根》。

三是文笔高超、寓意深刻，富有哲理性和艺术性。文学是语言的艺术，语言是文学的生命和内涵。作为一名优秀的艺术家，菲茨杰拉德以洗练的文笔、深刻的内涵确立了他在世界文坛的地位。但是，正如他在《一位作家的下午》这篇小说性散文里所说的那样，“……五年前刚开始时，他们说他有‘致命的简捷’的缺点……”，简捷既是他的优点，同时也是他受到他人攻击的弱点。

这四十二篇佳作，有许多都堪称是语言简捷、意境深远的典范之作，令人读后回味无穷，如《“烧些开水——多烧点”》、《迷失的十年》、《真心爱人》等。他很多精练的话语都极富哲理性，成为警世恒言。菲茨杰拉德短篇小说的艺术性主要体现在对话的艺术、双关和典故等多种修辞手法的巧妙应

用上，把他对社会的幻灭、金钱的鞭挞都化成妙语展现在读者的面前。总体而言，他的短篇或以话语取胜，如《头与肩膀》和《五一节》；或以情节取胜，如《近海海盗》和《“烧些开水——多烧点”》；或以情动人，如《魂归故里》和《游泳的人》；或以怪诞讽世，如《本杰明·巴顿的疑难病》，既有哲理性，也颇具趣味性，兼具极高的艺术价值。

综观菲茨杰拉德的这些短篇佳作，它们集趣味性、文学性、哲理性和艺术性于一身，或朴实生动、言近而旨远；或情趣盎然、妙趣横生；或荒诞奇诡、影射现实；或含蓄深沉、委婉动人，无论是艺术性还是思想性都体现出名家的风范。与他的长篇巨著相比，这样的短篇佳作可以说也毫不逊色。本书所选的许多短篇，作者后来都以各种形式融入其长篇代表作里，有的是思想方面的借鉴，如《骰子、指节铜套和吉他》中的许多观点后来都在《了不起的盖茨比》一书中得到了进一步的发展；《国外之行》更是《夜色温柔》的雏形。有的则直接分散插到了长篇之中，如《吻别》改头换面之后出现在《最后的大亨》一书中；《冬日迷梦》中格林对朱迪·琼斯家的反应后来又在《了不起的盖茨比》一书中变成了盖茨比对黛茜家的反应。

毫不夸张地说，没有这些短篇小说作为铺垫和练笔，菲茨杰拉德不可能写出像《了不起的盖茨比》和《夜色温柔》等这样的巨著来，也就不可能有以后的辉煌和荣耀。同样地，如果我们没有通读过他的这些优秀短篇，我们也就谈不上了解菲茨杰拉德这位 20 世纪初美国杰出的艺术家和社会观察家，谈不上了解他所生活的那个时代和那个时代的人。当然，瑕不掩疵。由于作家受到他的家庭、教育和社会环境等因素的制约，总会有这样那样的优点和缺点，菲茨杰拉德也不例外，而这就只好交给中国的读者自由评说了。

《风月俏佳人》集中关注菲茨杰拉德短篇作品中的女性形象，其中的《冬日迷梦》、《软心豆粒糖》、《近海海盗》、《冰宫》及《贝尼丝剪掉了头发》等五个短篇均在菲茨杰拉德最受关注的十大短篇小说之列，具有相当高的阅读与欣赏价值。《雅阁的天梯》则主要反映了作者与妻子的二人世界，为他们生活、爱情的反光镜。其中《重访巴比伦》被批评家们视为菲氏短篇的巅峰之作，也是其具有高度自传性的短篇之一，真实反映了作者在酗酒治愈后寻求唯一孩子监护权的心路历程。《头与肩膀》也是公认的最优秀短篇之一。《一

梦十年》选篇则或以反映现实社会问题为主，或以奇幻（幻灭为主）为特色，代表作如《本杰明·巴顿的疑难病》、《像丽兹酒店那么大的钻石》、《迷失的十年》等。

我在翻译成稿及校译的过程中，先后得到了韩子满、吴承义、王瑞、武军、马国丽、吴一栋、彭真颖、王芳、姚金玉、唐晓渝、薛倩、杨广敏等同志和郭晓娜编辑的大力支持，谨此致谢！我还要特别感谢清华大学王宁教授和东方出版社崔人元博士的惠助！

世易时移，经典名著翻译付梓往往艰难！十多年前译完这些小说，却被出版商置于故纸尘埃堆里，如今才得改由愿意传播世界优秀文化的东方出版社出版。虽然对译稿再次进行了修订，但限于本人水平和时间，本书译文中肯定存在这样那样的不足，敬请各位方家指正。需要说明的是，菲茨杰拉德十分善于利用地名来煽情和表达浪漫之意，我在翻译中对绝大部分的地名进行了注释以方便读者朋友们的阅读理解，不当之处，亦请批评。

许德金

2010年12月1日于望京花园知愚堂